

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Факультет іноземних мов

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

**В. о. декана факультету
іноземних мов**

Любомир БОРАКОВСЬКИЙ

“26” червня 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

Актуальні проблеми філології та перекладознавства

освітній рівень Магістр

галузь знань 03 – Гуманітарні науки

спеціальність: 035 Філологія

спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша - німецька

освітня програма: **Переклад (німецька і друга іноземна мови,
міжкультурні німецькі студії)**

факультет: іноземних мов

Робоча програма навчальної дисципліни **«Актуальні проблеми філології та перекладознавства»** для студентів I курсу освітнього рівня «магістр» за спеціальністю 035 Філологія, зі спеціалізації «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька», освітньо-професійною програмою «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)».

Розробники: Ляшенко Т. С., доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, кандидат філологічних наук, доцент;

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри міжкультурної комунікації та перекладу

Протокол № 9 від “26” червня 2023 року

Завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу

_____ (проф. А. Й. Паславська)
(підпис) (прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

| | | | |
|--|--|--------------------------------------|------------------------------|
| Найменування показників | Галузь знань, освітній рівень | Характеристика навчальної дисципліни | |
| | | денна форма здобуття освіти | заочна форма здобуття освіти |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань 03 – Гуманітарні науки (шифр і назва) | Нормативна | |
| Модулів – 2 | Освітній рівень: Магістр | Рік підготовки | |
| Змістових модулів – 2 | | 1-й | -й |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання | | Семестр | |
| _____ (назва) | | 1-й | -й |
| Загальна кількість годин – 90 | Спеціальність: 035 Філологія (шифр і назва) | Лекції | |
| Тижневих годин для денної форми здобуття освіти : аудиторних – __1_____ самостійної роботи студента – ____3,6_____ | | 16 год. | год. |
| | | Практичні, семінарські | |
| | | 16 год. | год. |
| | | Лабораторні | |
| | | год. | год. |
| | | Самостійна робота | |
| | | 58 год. | год. |
| | | Індивідуальні завдання: | |
| | | _____ год. | |
| | Вид контролю: (екзамен/залік) | | |
| залік | | | |

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – аудиторні заняття – 32 год. (36%), самостійна робота – 58 год. (64%)

для заочної форми здобуття освіти –

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета вивчення дисципліни: розширення базової лінгвістичної та перекладознавчої компетенції, ознайомлення з актуальними проблемами філології та перекладознавства другої половини ХХ – початку ХХІ ст., формування творчого мислення майбутніх вчених, сприяння усвідомленню сучасних тенденцій наукового пошуку.

Завдання дисципліни: сформувати цілісну концептуальну систему, методологічну базу і функціональний термінологічний інструментарій сучасної перекладознавчої науки; сформувати вміння самостійної обробки теоретичного матеріалу у межах сучасних лінгвістичних і перекладознавчих концепцій та ведення науково-дослідницької роботи.

Загальні компетентності (ЗК):

- ЗК 1. Здатність усно і письмово спілкуватися державною та іноземними мовами.
- ЗК 3. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел, зокрема у словниках та пошукових базах, до ідентифікації конкретних типів текстів.
- ЗК 4. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми, перекладознавчі зокрема, розуміти теоретичні і методологічні основи перекладознавчої науки, у нових або незнайомих середовищах за наявності неповної або обмеженої інформації.
- ЗК 8. Здатність використовувати інформаційні і комунікативні технології, зокрема для організації та забезпечення власної професійної діяльності під час планування та реалізації досліджень і наукових проектів.
- ЗК 11. Здатність проводити дослідження на належному рівні.
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність), а також усвідомлювати сучасні тенденції наукового пошуку.

Фахові компетентності спеціальності (ФК)

- ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах, перекладознавчих зокрема та оперувати основними поняттями, концепціями та терміносистемою сучасної філології та перекладознавства.
- ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки, перекладознавчої зокрема.
- ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень, перекладознавчих зокрема.
- ФК 9. Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти перекладознавства;
- новітні лінгвістичні напрями і школи, перекладознавчі зокрема;
- засади функціонального, інтепретативного та когнітивного підходів до перекладу;
- психолінгвістичні аспекти перекладу;
- культурно-антропологічні засади перекладу як міжкультурної комунікації;
- шляхи формування культурної компетенції перекладача.

вміти:

- розуміти головні терміни, процеси та закономірності сучасних лінгвістичних теорій і теорій перекладу;
- розрізняти підходи до перекладу;

- організувати теоретичне дослідження у галузі дослідження перекладу;
- використовувати набуті знання у практиці перекладацької діяльності.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці, а також перекладознавстві.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації, зокрема перекладознавства.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, перекладознавчих зокрема, власну точку зору щодо них та її обґрунтування фахівцям і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних професійних задач і проблем, зокрема у галузі перекладознавства, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Передумови засвоєння курсу: ця перекладознавча дисципліна спирається на низку дисциплін, а саме вступ до мовознавства, вступ до спеціальності теорія перекладу, динаміка розвитку перекладацьких принципів в історичному аспекті, переклад науково-технічних текстів, мистецтво перекладу і теорія інтерпретації, лексикологія, стилістика, контрастивна граматики.

Від студентів **вимагається:**

Опрацювання літератури з кожної теми за формою, яка обирається самостійно (конспект, тези, план, таблиця, схема, висновки тощо).

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Переклад як особливий вид діяльності. Інтерпретативний та герменевтичний підходи до перекладу.

Тема 1. Функціональна модель перекладу К. Норд. Поняття лояльності, перекладацьке завдання. Проблеми і труднощі перекладу.

Тема 2. Ідеологія у перекладознавстві. Постмодерністські напрями. Феміністський переклад.

Тема 3. Паризька вища школа перекладачів (Селескович).

Тема 4. Теорія девербалізації.

Тема 5. Філософія мови і переклад (Ж.-Р. Ладміраль). Теорія релевантності (Е. А. Гутт).

Тема 6. Герменевтична модель перекладу. Категорії перекладу (Р. Штольце)

Змістовий модуль 2. Когнітивний та психолінгвістичний підходи до перекладу.

Тема 7. Психолінгвістична модель. Співвідношення когнітивного та інтуїтивного (Крингс, Вілсс).

Тема 8. Перекладацька компетенція та ментальні процеси (Хеніг).

Тема 9. Когнітивні основи діяльності перекладача (Х. Ріску).

Тема 10. Креативний переклад (П. Кусмауль).

4. Структура навчальної дисципліни

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
|--|-----------------|--------------|----|-----|-----|----|--------------|--------------|----|-----|-----|----|
| | Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| | Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| | | л | п | лаб | інд | ср | | л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| Змістовий модуль 1. Переклад як особливий вид діяльності. Інтерпретативний та герменевтичний підходи до перекладу. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Функціональна модель перекладу К. Норд. Поняття лояльності, перекладацьке завдання. Проблеми і труднощі перекладу. | 10 | 2 | 2 | | | 6 | | | | | | |
| Тема 2. Ідеологія у перекладознавстві. Постмодерністські напрями. Феміністський переклад. | 10 | 2 | 2 | | | 6 | | | | | | |
| Тема 3. Паризька вища школа перекладачів (Селескович). | 7 | 1 | 1 | | | 5 | | | | | | |
| Тема 4. Теорія девербалізації. | 7 | 1 | 1 | | | 5 | | | | | | |
| Тема 5. Філософія мови і переклад (Ж.-Р. Ладміраль). Теорія релевантності (Е. А.Гутт). | 10 | 2 | 2 | | | 6 | | | | | | |
| Тема 6. Герменевтична модель перекладу. Категорії перекладу (Р. Штольце) | 10 | 2 | 2 | | | 6 | | | | | | |
| Разом – зм. модуль 1 | 54 | 10 | 10 | | | 34 | | | | | | |
| Змістовий модуль 2. Когнітивний та психолінгвістичний підходи до перекладу. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 7. Психолінгвістична модель. Співвідношення когнітивного та інтуїтивного (Крингс, Вілсс). | 8 | 1 | 1 | | | 6 | | | | | | |
| Тема 8. Перекладацька компетенція та ментальні процеси (Хеніг). | 8 | 1 | 1 | | | 6 | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|--|----|----|----|--|----|--|--|--|--|--|--|
| Тема 9. Когнітивні основи діяльності перекладача (Х. Ріску). | 10 | 2 | 2 | | 6 | | | | | | |
| Тема 10. Креативний переклад (П. Кусмауль). | 10 | 2 | 2 | | 6 | | | | | | |
| Разом – зм. модуль 2 | 36 | 6 | 6 | | 24 | | | | | | |
| Усього годин | 90 | 16 | 16 | | 58 | | | | | | |

5. Теми семінарських занять

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|---|-----------------|
| 1 | Функціональна модель перекладу К. Норд. Поняття лояльності, перекладацьке завдання. Проблеми і труднощі перекладу. | 2 |
| 2 | Ідеологія у перекладознавстві. Постмодерністські напрями. Феміністський переклад. | 2 |
| 3 | Паризька вища школа перекладачів (Селескович). Теорія девербалізації. | 2 |
| 4 | Філософія мови і переклад (Ж.-Р. Ладміраль). Теорія релевантності (Е. А.Гутт). | 2 |
| 5 | Герменевтична модель перекладу. Категорії перекладу (Р. Штольце) | 2 |
| 6 | Психолінгвістична модель. Співвідношення когнітивного та інтуїтивного (Крингс, Вілс). Перекладацька компетенція та ментальні процеси (Хеніг). | 2 |
| 7 | Когнітивні основи діяльності перекладача (Х. Ріску). | 2 |
| 8 | Креативний переклад (П. Кусмауль). | 2 |

6. Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни "Актуальні проблеми філології та перекладознавства". Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача. Самостійна робота студента забезпечується системою навчально-методичних засобів, передбачених для вивчення конкретної навчальної дисципліни, а саме: підручниками, навчальними та методичними посібниками, конспектами лекцій, методичними вказівками тощо. Методичні матеріали для самостійної роботи студентів передбачають можливість проведення самоконтролю з боку студентів. Навчальний матеріал дисципліни, передбачений робочим навчальним планом для засвоєння студентом у процесі самостійної роботи, виноситься на підсумковий контроль поряд з навчальним матеріалом, який опрацьовувався при проведенні аудиторних занять.

Зміст СРС з дисципліни "Актуальні проблеми філології та перекладознавства" складається з таких видів роботи:

- опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу;
- підготовку до практичних занять;
- самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;

- підбір прикладів, що ілюструють певні теоретичні положення;
- створення власного глосарія термінів теорії перекладу;
- виконання завдань для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом у віртуальному навчальному середовищі Moodle;
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт.

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| 1 | Функціональна модель перекладу К. Норд. Поняття лояльності, перекладацьке завдання. Проблеми і труднощі перекладу. | 6 |
| 2 | Ідеологія у перекладознавстві. Постмодерністські напрями. Феміністський переклад. | 6 |
| 3 | Паризька вища школа перекладачів (Селескович). Теорія девербалізації. | 10 |
| 4 | Філософія мови і переклад (Ж.-Р. Ладміраль). Теорія релевантності (Е. А.Гутт). | 6 |
| 5 | Герменевтична модель перекладу. Категорії перекладу (Р. Штольце) | 6 |
| 6 | Психолінгвістична модель. Співвідношення когнітивного та інтуїтивного (Крингс, Вілсс). Перекладацька компетенція та ментальні процеси (Хеніг). | 12 |
| 7 | Когнітивні основи діяльності перекладача (Х. Ріску). | 6 |
| 8 | Креативний переклад (П. Кусмауль). | 6 |

Завдання для самостійної роботи

| № з/п | Тема | Підручники, інтернет-джерела | Вид контролю | Кількість годин |
|-------|--|---|--|-----------------|
| 1 | Тема 1. Функціональна модель перекладу К. Норд. Поняття лояльності, перекладацьке завдання. Проблеми і труднощі перекладу. | Основна: 1, с. 164-170 2, с. 90-103; 3, с. 185-194; 195-202 Додаткова: 4, с. 186-193 6 Самостійна робота: добрати текст і визначити у ньому функції відповідно до функціональної моделі перекладу та проблеми перекладу. | опитування, обговорення практичного завдання | 6 |
| 2 | Тема 2. Ідеологія у перекладознавстві. Постмодерністські напрями. Феміністський переклад. | Основна: 1, с. 277-304 2, с. 189-200 3, с. 203-216 Додаткова: 4, с. 320-353 Самостійна робота: перекласти текст, спираючись на концепцію | опитування, письмовий експрес-контроль, обговорення практичного завдання | 6 |

| | | | | |
|---|---|--|--|----|
| | | Тимочко «Етика перекладу», пояснити перекладацькі рішення. | | |
| 3 | Тема 3. Паризька вища школа перекладачів (Д. Селескович). Тема 4. Теорія девербалізації. | Основна: 1, с. 113-115; 2, с. 150-151; 3, с. 209-214 Самостійна робота: проаналізувати текст і запропонувати перекладацькі рішення, застосовуючи перекладацькі засади Паризької вищої школи перекладачів. | опитування, обговорення практичного завдання | 10 |
| 4 | Тема 5. Філософія мови і переклад (Ж. Р. Ладміраль). Теорія релевантності (Е. А. Гутт). | Основна: 2, с. 142-143 3, с. 215-221 Самостійна робота: Підбір прикладів, що ілюструють відображення філософії мови Ладміраля та теорії релевантності у перекладі. | опитування, обговорення практичного завдання | 6 |
| 5 | Тема 6. Герменевтична модель перекладу. Категорії перекладу (Р. Штольце) | Основна: 1, с. 110-113; 2, с. 141-150; 3, с. 222-234 8 Самостійна робота: продемонструвати під час аналізу текстів різних типів застосування моделі категорій перекладу за Р. Штольце. | письмовий експрес- контроль, обговорення практичного завдання | 6 |
| 6 | Тема 7. Психолінгвістична модель. Співвідношення когнітивного та інтуїтивного (Г. Крінгс, В. Вілс). Тема 8. Перекладацька компетенція та ментальні процеси (Г. Геніг). | Основна: 1, с. 195-199; 2, с. 72-73; 3, с. 243-249 Самостійна робота: Підбір прикладів, що ілюструють застосування психолінгвістичної моделі перекладу. | опитування, обговорення практичного завдання | 12 |
| 7 | Тема 9. Когнітивні основи діяльності перекладача (Г. Ріску). | Основна: 1, с. 197-199; 313-314; 2, с. 102-104; 3, с. 250-253 7 Самостійна робота: Підготовка реферату по темі | опитування | 6 |
| 8 | Тема 10. Креативний переклад (П. Кусмауль). | Основна: 2, с. 96-97; 3, с. 253-255 5 Самостійна робота: Виступ-презентація по темі | обговорення презентацій | 6 |

7. Методи навчання

Результати навчання дисципліни деталізують такі **програмні результати навчання:**

| Результати навчання | Методи навчання і викладання | Методи оцінювання досягнення результатів навчання |
|---|--|---|
| <p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> | <p>Словесні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція; наочні: демонстрація, ілюстрація; практичні: репродуктивні, творчі, проблемно-пошукові.</p> | <p><i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань (студентські презентації та виступи на наукових заходах); <i>проміжний</i> контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів (стандартизовані тести); <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі заліку</p> |
| <p>ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці, а також перекладознавстві.</p> | <p>Словесні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція; наочні: демонстрація, ілюстрація; практичні: репродуктивні, творчі, проблемно-пошукові.</p> | <p><i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань (студентські презентації та</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | | виступи на наукових заходах); <i>проміжний</i> контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів (стандартизовані тести); <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі заліку |
| ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства. | Словесні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція; наочні: демонстрація, ілюстрація; практичні: репродуктивні, творчі, проблемно-пошукові. | <i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань (студентські презентації та виступи на наукових заходах); <i>проміжний</i> контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів (стандартизовані тести); <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі заліку |
| ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації, зокрема перекладознавства. | Пошуковий, аналітико-дедуктивний, пояснювально-герменевтичний, структурно-деконструктивний, інтерактивно-рольовий. | <i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань (студентські презентації та |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>виступи на наукових заходах); <i>проміжний</i> контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів (стандартизовані тести); <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі заліку</p> |
| <p>ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> | <p>Наочні: демонстрація, ілюстрація; практичні: репродуктивні, творчі, проблемно-пошукові.</p> | <p><i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань (студентські презентації та виступи на наукових заходах); <i>проміжний</i> контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів (стандартизовані тести); <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі заліку</p> |
| <p>ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, перекладознавчих зокрема, власну точку зору щодо них та її обґрунтування фахівцям і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</p> | <p>Словесні: розповідь, пояснення, бесіда, інтерактивна лекція, дискусія.</p> | <p><i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань (студентські презентації та</p> |

| | | |
|---|--|--|
| | | виступи на наукових заходах); <i>проміжний</i> контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів (стандартизовані тести); <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі заліку |
| ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних професійних задач і проблем, зокрема у галузі перекладознавства, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог. | Інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови). | <i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань (студентські презентації та виступи на наукових заходах); <i>проміжний</i> контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів (стандартизовані тести); <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі заліку |

Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:

- формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;
- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);
- методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.

Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні:

інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).

8. Методи контролю

Оцінювання знань студентів з практики перекладу здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають поточний, підсумковий модульний, підсумковий семестровий контроль та підсумковий контроль за весь курс навчання.

Проміжний контроль здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань студентів з окремих тем (змістових модулів) та рівня їх підготовленості до виконання конкретної форми перекладацької діяльності. Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за певну форму перекладацької діяльності. Оцінка за окремий вид перекладацької діяльності визначається як середня величина з поточних оцінок за відповідний вид перекладацької діяльності у певному відрізку навчального процесу. Кількість поточних оцінок за певний вид перекладацької діяльності, що опосередковано відображає питому вагу цього виду перекладацької діяльності в навчальному курсі, залежить від мети навчання на кожному етапі навчального процесу, індивідуальних особливостей студентів та інших факторів.

Поточний контроль – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу студента.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється в усній та письмовій формах під час проведення семінарських, практичних занять. Оцінка поточного контролю знань студентів виставляється за:

1. Систематичність та активність на семінарських (практичних) заняттях, при цьому оцінюється рівень знань продемонстрованих у відповідях і виступах на семінарських заняттях, активність при обговоренні дискусійних питань.

2. Виконання домашніх письмових завдань, передбачених самостійною роботою студента.

3. Виконання тематичних контрольних робіт (при цьому оцінка виставляється за практичні навички та теоретичні знання яких набули студенти після опанування певної теми, за результатами тестування, відповідей на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань, у тому числі підготовки рефератів).

Облік успішності здійснюється у відповідному журналі групи у традиційній 5-бальній шкалі. На підсумковому занятті викладач розраховує і доводить до відома студентів середню із всіх поточних оцінок.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, вироблення відповідних перекладацьких навичок, умінь самостійно опрацьовувати тексти, здатності осмислити їх зміст, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь студентів визначає кафедра, вони відображені у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань та умінь та навичок студентів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Для проведення підсумкового модульного контролю використовуються варіанти контрольних модульних робіт. Складовими частинами варіанту контрольного модульного завдання є: тести, теоретичні питання та вправа на переклад.

Протягом вивчення курсу студент повинен виконати дві комплексні модульні роботи. Оцінка за виконання цих робіт виставляється в окрему відомість та у журнал відповіді групи. На підсумковому занятті викладач розраховує і доводить до відома студентів середню з оцінок за кожну комплексну модульну роботу.

У разі відсутності студента під час проведення модульного контролю з поважних причин він має право на індивідуальне складання модуля. У всіх інших випадках відсутність студента під час модульного контролю автоматично зараховується йому як незадовільна оцінка (0 балів) за відповідний модуль. Незадовільну оцінку за модуль студент має право перескласти. Додатковий термін складання призначає викладач і затверджує завідувач кафедри.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

| Кількість балів | % правильних відповідей |
|------------------------|--------------------------------|
| 10 | 100 – 96 |
| 9 | 95 – 91 |
| 8 | 90 – 86 |
| 7 | 85 – 81 |
| 6 | 80 – 76 |
| 5 | 75 – 71 |
| 4 | 70 – 66 |
| 3 | 65 – 61 |
| 2 | 60 – 56 |
| 1 | 55 – 51 |
| 0 | 50 і менше |

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі заліку в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу. Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.

Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

- практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів;
 - дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);
 - відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;
 - самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів.
- Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.

9. Розподіл балів, які отримують студенти

| МОДУЛІ | Модуль I | | | Модуль II | | | Підсумковий контроль (залік) | Сума |
|--|---|--------------|----------------------|------------------|--------------|----------------------|------------------------------|------|
| Кількість балів за модуль | 50 | | | 50 | | | | |
| Змістові модулі | ЗМ 1 | | Модульний контроль 1 | ЗМ 2 | | Модульний контроль 2 | | |
| Кількість балів за змістові модулі та модульний контроль | 40 | | | 40 | | | 10 | 100 |
| Розподіл балів | Аудиторна робота | Відвідування | Самостійна робота | Аудиторна робота | Відвідування | Самостійна робота | | |
| | 25 | 5 | 10 | 10 | 25 | 5 | 10 | 100 |
| Наукова робота | Участь у студентських наукових конференціях, семінарах, круглих столах, олімпіадах та конкурсах | | | | | | 1 - 10 | |

Під час оцінювання знань, умінь і навичок студентів враховується:

- 1) наявність і характер засвоєння знань з дисципліни (рівень усвідомлення, міцність запам'ятовування, обсяг, повнота і точність знань);
- 2) якість актуалізації знань з дисципліни (логіка мислення, аргументація, послідовність і самостійність викладу, культура професійного мовлення);
- 3) рівень сформованості умінь і навичок використання засвоєних знань на практиці;
- 4) прояв творчості і самостійності в навчально-пізнавальній діяльності;
- 5) якість виконання самостійної навчальної роботи (зовнішнє оформлення, своєчасність виконання, ретельність тощо).

Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

- практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів, в межах кожної теми (10 тем) студент отримує по 5 балів за успішність опрацювання теоретичних питань і базової та допоміжної літератури до змістових модулів лекційного курсу, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни;

Шкала оцінювання

| Кількість балів | % правильних і повних відповідей |
|-----------------|----------------------------------|
| 5 | 100 - 90 |
| 4 | 89 - 81 |
| 3 | 80 - 71 |
| 2 | 70 - 61 |
| 1 | 60 - 51 |
| 0 | 50 і менше |

- дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);

Оцінювання письмової модульної контрольної роботи (0–10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль), відповідно 10 балів студент отримує за 100–96% правильних відповідей, 9 балів – 95–91% прав. відпов., 8 балів – 90–86% прав. відпов., 7 балів – 85–81% прав. відпов., 6 балів – 80–76% прав. відпов., 5 балів – 75–71% прав. відпов., 4 бали – 70–66% прав. відпов., 3 бали – 65–61% прав. відпов., 2 бали – 60–56% прав. відпов., 1 бал – 55–51% прав. відпов., 0 балів – 50% і менше прав. відпов.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

| Кількість балів | % правильних відповідей |
|-----------------|-------------------------|
| 10 | 100 – 96 |
| 9 | 95 – 91 |
| 8 | 90 – 86 |
| 7 | 85 – 81 |
| 6 | 80 – 76 |
| 5 | 75 – 71 |
| 4 | 70 – 66 |
| 3 | 65 – 61 |
| 2 | 60 – 56 |
| 1 | 55 – 51 |
| 0 | 50 і менше |

• відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;

Шкала оцінювання

| Кількість балів | % відвіданих занять |
|-----------------|---------------------|
| 5 | 100 - 90 |
| 4 | 89 - 81 |
| 3 | 80 - 71 |
| 2 | 70 – 61 |
| 1 | 60 – 51 |
| 0 | 50 і менше |

• самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримує по 10 балів за виконанні завдання для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом у віртуальному навчальному середовищі Moodle, з яких виводиться середнє арифметичне значення, оцінюється якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.

Шкала оцінювання

| Кількість балів | % правильних і повних відповідей |
|-----------------|----------------------------------|
| 10 | 100 - 96 |
| 9 | 95 - 91 |
| 8 | 90 - 86 |
| 7 | 85 - 81 |
| 6 | 80 - 76 |
| 5 | 75 - 71 |
| 4 | 70 - 66 |
| 3 | 65 - 61 |
| 2 | 60 - 56 |
| 1 | 55 - 51 |
| 0 | 50 і менше |

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

| Оцінка ЄКТС | Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка за національною шкалою | |
|-------------|--|--|---|
| | | для екзамену, курсового проекту (роботи), практики | для заліку |
| A | 90 – 100 | відмінно | зараховано |
| B | 81-89 | добре | |
| C | 71-80 | | |
| D | 61-70 | | |
| E | 51-60 | задовільно | |
| FX | 21-50 | незадовільно з можливістю повторного складання | не зараховано з можливістю повторного складання |
| F | 0-20 | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни | не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

* кількість балів для оцінок «незадовільно» (FX і F) визначається Вченими радами факультетів (педагогічною радою коледжу).

10. Методичне забезпечення

Форми навчально-методичного забезпечення дисципліни, що забезпечують максимально повне надання здобувачам освіти всієї інформації та матеріалів, необхідних для успішного вивчення дисципліни:

- конспекти лекцій;
- методичні вказівки, рекомендації та підручники;
- комп'ютерні презентації;
- ілюстративні матеріали;

– тестові завдання для контролю.

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор) та застосування мультимедійних комп'ютерних програм, сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.

11. Рекомендована література

Базова

1. Prunč E. Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. Berlin: Frank & Timme. 2011.
2. Holger S. Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen 2022, S. 184.
3. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Verlag Tübingen: Narr Verlag, 6., überarb. und erweiterte Auflage 2011.

Допоміжна

4. Kußmaul P. Kreatives Übersetzen. – Tübingen: Stauffenburg. 2000.
5. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. 4. Überarbeitete Auflage. Tübingen: Groos. 2009.
6. Risku H. Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit – Tübingen: Stauffenburg. 1998.
7. Stolze R. Hermeneutisches Übersetzen: Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen. – Tübingen, 1992.